



NOVEMBRO'2020

# Newsletter

## EMBAIXADA do JAPÃO

Av. da Liberdade, nº 245-6º | 1269-033 Lisboa  
Tel: 213110560 | Sector Cultural: [cultural@lb.mofa.go.jp](mailto:cultural@lb.mofa.go.jp)  
Web: [www.pt.emb-japan.go.jp](http://www.pt.emb-japan.go.jp) | <http://web-japan.org>

## COMUNICADO

### COMUNICADO DE FALECIMENTO DA D<sup>RA</sup>. MARIA JOÃO NEVES



É com profundo pesar que a Embaixada do Japão em Portugal comunica o falecimento da Dra. Maria João Neves, no passado dia 21 de Outubro, colaboradora do setor cultural desta Embaixada, desde 2002. A Dra. Maria João Neves prestou um forte contributo para a divulgação da cultura japonesa em Portugal, dentro e fora das suas funções oficiais, mostrando sempre uma enorme paixão e abnegação por uma causa que lhe era muito especial e querida, o Japão. Com a sua própria experiência no Japão, conseguiu, durante a sua presença nesta Embaixada e também na sua vida pessoal, estabelecer uma ponte entre os dois países, conectando e fortalecendo as relações de amizade entre pessoas e instituições, tendo o Japão como elo de ligação. Esta nossa amiga será para sempre lembrada e a Embaixada do Japão presta o seu mais sincero agradecimento e reconhecimento.

A Embaixada do Japão irá reunir todas as mensagens recebidas e entregar à família da Dra. Maria João Neves, sendo possível de serem recebidas, até ao dia 10 de Dezembro de 2020, para o email: [cultural@lb.mofa.go.jp](mailto:cultural@lb.mofa.go.jp).

## NOTÍCIAS

### CONTOS TRADICIONAIS JAPONESES PARA AS QUATRO ESTAÇÕES (JAPATORA)

A Embaixada do Japão, com a colaboração da Fundação Japão em Madrid, apresenta "Contos tradicionais para as quatro estações", uma série de vídeos em que JapaTora, abreviatura de 'Japan Traditional Arts Academy', conta-nos quatro histórias tradicionais japonesas muito ligadas às quatro estações do ano. Nestes vídeos, a palavra se funde com a interpretação musical dos instrumentos tradicionais japoneses, e com a projeção de imagens produzidas com a técnica *bokusai-ga* (pintura com tintas coloridas), que aliam a beleza da tradição japonesa a uma simplicidade e cordialidade muito contemporâneas.



As obras selecionadas para representar as estações são:

- **"Sobei no Inferno"**  
(Jigoku no Soubei / じごくのそうべえ) - Primavera
- **"Hoichi, o sem orelhas"**  
(Mimi-nashi Hōichi / 耳なし芳一) - Verão
- **"O Coelho da Lua"**  
(Tsuki no usagi / 月のうさぎ) - Outono
- **"Mulher da neve"**  
(Yuki-onna / 雪おんな) - Inverno

Três dessas obras são versões especiais criadas expressamente para nós, enquanto "Mulher da neve" (Yuki-onna / 雪おんな) pertence ao arquivo JapaTora e inclui uma representação realizada em Tóquio. Além disso, nalgumas dessas peças contaremos com a participação especial de artistas convidados. JapaTora oferece-nos a cultura japonesa num novo formato para que ela possa ser apreciada, sentida e aprendida, tanto por crianças quanto por adultos. Esperamos que gostem da representação especial de JapaTora pela Japan Foundation, Madrid!

Japan Traditional Arts Academy (Academia de Artes Tradicionais do Japão) O 'Japan Traditional Arts Academy' é um projeto iniciado em 2011 pelo instrumentista de koto Tomoya Nakai e pelo pintor Gatarou Zetsu, amante das artes tradicionais japonesas e responsável pela criação das imagens que acompanham as suas apresentações. Após a sua criação, a narradora de histórias tradicionais do Japão, Yasuyo Honjo, e o instrumentista de hayashi (uma espécie de orquestra tradicional japonesa), Seika Shimamura, formaram a JapaTora (nome pelo qual são comumente conhecidos, na verdade uma abreviatura do nome completo do projeto). O seu objetivo é tentar aperfeiçoar um novo estilo de expressão contemporânea que funde a palavra com a interpretação musical dos instrumentos tradicionais japoneses, e a projeção de imagens produzidas com as técnicas de *bokusai-ga* (pintura com tintas coloridas) e *han-ga* (gravura), que combinam a beleza da tradição japonesa com uma simplicidade e cordialidade muito contemporâneas. JapaTora (Academia de Artes Tradicionais Japonesas): <https://tomoyanakai.com/en/jtaa/index>

1º conto:

["Sobei no Inferno" \(Jigoku no Soubei / じごくのそうべえ\)](https://youtu.be/WbVD_-6PpDE) – [https://youtu.be/WbVD\\_-6PpDE](https://youtu.be/WbVD_-6PpDE)

2º conto:

["Hoichi, o sem orelhas" \(Mimi-nashi Hōichi / 耳なし芳一\)](https://youtu.be/chpmA8T7MvM) - <https://youtu.be/chpmA8T7MvM>

3º conto:

["O Coelho na Lua" \(Tsuki no Usagi / 月の兎\)](https://youtu.be/oxpJaKi00kg) - <https://youtu.be/oxpJaKi00kg>

## MINI- WORKSHOPS (online) DE FUROSHIKI // CALIGRAFIA // ...

A Embaixada do Japão está a promover uma série de mini-workshops – em vídeo - publicados à sexta-feira - no Facebook e site.

A PRIMEIRA SEQUÊNCIA FOI DEDICADA AO FUROSHIKI, UMA ARTE QUE SE REVELA FUNCIONAL, ECOLÓGICA E VERSÁTIL!



**FUROSHIKI...vamos fazer embrulhos mágicos!!**  
Porquê mágicos? Pois com um simples pano poderá embrulhar uma diversidade de objectos, dando-lhe um toque especial, criativo e único, utilizando esta técnica tradicional japonesa. Preparámos 7 aulas gratuitas de Furoshiki on line para se iniciar nesta viagem, para aprender diferentes formas de embrulhos.

Fica o convite para visitar estas breves aulas virtuais, esperando que goste e partilhe esta experiência cultural Japonesa!!

*Link para a página:* [https://www.pt.emb-japan.go.jp/itprtop\\_pt/11\\_000001\\_00221.html](https://www.pt.emb-japan.go.jp/itprtop_pt/11_000001_00221.html)

A SEGUNDA SEQUÊNCIA É UMA ABORDAGEM DE INICIAÇÃO À CALIGRAFIA, ESTA ARTE MILENAR, NUMA MODALIDADE SIMPLES E PEDAGÓGICA!



**Conhecem a caligrafia**, uma arte tradicional que no Japão se aprende desde criança? A caligrafia é realizada com tinta e papel de arroz (washi), escrevendo-se caracteres kanji. No entanto, a caligrafia não serve apenas para aprender a escrever os kanji de forma bonita, mas também para apaziguar o espírito!

Desta vez, a Embaixada do Japão organizou um workshop de caligrafia, pretendendo partilhar com todos as técnicas envolvidas e a sensação especial de calma que esta arte histórica permite desenvolver. Preparámos mais duas aulas gratuitas de Caligrafia online, totalizando 5 aulas! Fica o convite para participar nestas aulas virtuais, esperando que goste e partilhe esta experiência cultural Japonesa!!

*Link para a página:* [https://www.pt.emb-japan.go.jp/itpr\\_pt/11\\_000001\\_00254.html](https://www.pt.emb-japan.go.jp/itpr_pt/11_000001_00254.html)

## ‘JOÃO PÊSSEGO ENFRENTA CORONONI!’



A partir do próximo dia 19 de Julho, ficou disponível, no link em baixo indicado, a interpretação do conto japonês “Momotaro”, adaptado pela artista japonesa Beniko Tanaka, com o objectivo de dar a conhecer os antigos contos do Japão às crianças portuguesas, em fase de confinamento. Este novo conto - ‘João Pêssego enfrenta CoronOni!’ contará com imagens de sombras e música e será transmitido no canal de YouTube da artista, estando dividido em quatro episódios. Este trabalho também faz parte de um projecto de colaboração com a ala pediátrica do Hospital Santa Maria, com crianças hospitalizadas por doenças raras.

*Evento integrante do 160º  
Aniversário das Relações  
Diplomáticas entre o Japão e  
Portugal*

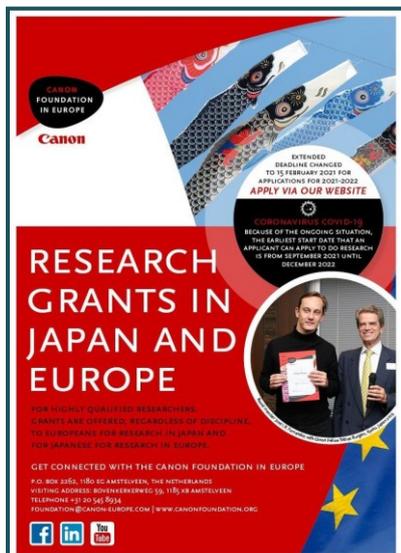
>> Canal de youtube da artista:  
<https://www.youtube.com/c/benikotanaka>

João Pêssego enfrenta o CoronOni - episódio 1-4 / Versão Portuguesa:

[https://www.youtube.com/playlist?list=PLdkva5lEeXRjhuwweLiXLI2DiLWZ819L7\\_](https://www.youtube.com/playlist?list=PLdkva5lEeXRjhuwweLiXLI2DiLWZ819L7_)

## BOLSAS:

### BOLSAS DE INVESTIGAÇÃO DA FUNDAÇÃO CANON



A Fundação Canon na Europa promove bolsas de investigação para Europeus e Japoneses pós-graduados, com o objectivo de continuar os seus estudos de investigação no Japão e na Europa, respectivamente.

**Data limite de apresentação de candidaturas:  
15 de Fevereiro de 2021**

**Período da Investigação:  
de Setembro de 2021 a Dezembro de 2022**

*Para mais informações e obtenção de formulários -  
[www.canonfoundation.org](http://www.canonfoundation.org) | Email: [foundation@canon-europe.com](mailto:foundation@canon-europe.com)*

## WEB JAPAN – PORTAL DE INFORMAÇÃO SOBRE O JAPÃO

O portal 'Web Japan' foi lançado com o apoio do Ministério dos Negócios Estrangeiros do Japão, com o objectivo de ajudar pessoas em qualquer parte do mundo a conhecerem um pouco mais sobre o Japão e sobre os Japoneses. Com mais de 300 milhões de 'hits' por ano, em todo o mundo, este portal de informação sobre o Japão tornou-se um dos mais visitados do país. O site disponibiliza informação fidedigna sobre o Japão, nas suas mais variadas perspectivas: cultura, turismo, sociedade, história e natureza. Convidamo-lo também a fazer uma pequena visita pelo Japão, através da 'Web Japan'! <http://web-japan.org/>



## POLÍTICA E ECONOMIA NO JAPÃO

- 📎 **Reunião de Ministros dos Negócios Estrangeiros do Japão-Arábia Saudita**  
[https://www.mofa.go.jp/me\\_a/me2/sa/page3e\\_001064.html](https://www.mofa.go.jp/me_a/me2/sa/page3e_001064.html)
- 📎 **Reunião de Ministros dos Negócios Estrangeiros do Japão-Kuwait**  
[https://www.mofa.go.jp/me\\_a/me2/kw/page3e\\_001065.html](https://www.mofa.go.jp/me_a/me2/kw/page3e_001065.html)
- 📎 **Segunda Reunião dos Ministros dos Negócios Estrangeiros do Japão-Austrália-EUA-Índia**  
[https://www.mofa.go.jp/press/release/press6e\\_000244.html](https://www.mofa.go.jp/press/release/press6e_000244.html)
- 📎 **Reunião de Ministros dos Negócios Estrangeiros do Japão-Mongólia**  
[https://www.mofa.go.jp/a\\_o/c\\_m1/mn/page3e\\_001068.html](https://www.mofa.go.jp/a_o/c_m1/mn/page3e_001068.html)
- 📎 **Cimeira entre Japão e Indonésia**  
[https://www.mofa.go.jp/s\\_sa/sea2/id/page3e\\_001071.html](https://www.mofa.go.jp/s_sa/sea2/id/page3e_001071.html)

\*\*\*\*\*

- 📎 Se não pretender receber este boletim informativo ou se quiser enviar os seus comentários ou sugestões, queira, por favor, enviar-nos um email para: [cultural@lb.mofa.go.jp](mailto:cultural@lb.mofa.go.jp)